6 Q 2

Karen Marie Jameson
Sogn -2
67 Lodi 48

Karen Marie Jameson, Lodi

(No på Skaalen Sunset Home for the Aged, Stoughton).

Ugift; har butt i og ved Lodi mest heile si tid, noko på farm og noko i byen.

Heller dårleg informant. Verkar ikkje uintelligent, men høyrer dårleg og seier seg gløyma alt gamalt. Er dessutan svært tagall av natur og svarar sjeldan med meir enn eitt ord. Ho er sers finsleg både i ytre og i talen, og vert tydeleg brydd av spursmål som "toilet" og "swear words".

Talar så vidt eg kan skjøna bra engelsk.

Grammofonopptaket K 27 er dårleg fordi informanten har veik røyst som ikkje ber fram.

I Sognemålet er skilnaden på einstavings- og tostavingstonelag vanskeleg å høyra folk ein som ikkje er oppvaksen med dialekten. I Karen Jamesons tale var det berre ein gong i mellom at eg tottest kunna høyra tydeleg skilnad, og eg kan ikkje gå god for at ein slik skilnad verkeleg finst hjå henne. Teikna for tonelaga har eg mest sett etter mønster frå dialektar med tydelegare tonelagsdistinksjon.

Questionnaire 1942

Biographical Information

1. Name. Karen Marie Jameson 2. Address. Skaalen gamleheim, Stoughton
3. Place of birth. Nær Lodi (1/2 mil) 4. Year of birth. 1867
5. Father's name. Nils Jameson 6. Mother's name. Anna Gundersen
7. Date, place of father's birth. 1840, Heggestad Sogn 8. Date, place of mother's birth. Systrond Norig
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when. Mor mi va 15 og far 21 då dei kom; gift i Amerika
10. Place(s) of origin in Norway. Sogn
11. Name of wife or husband, age, place of birth.
12. When was or is Norwegian spoken. Heime mest norsk, me ungane snakte no english somme tie. Her på gamleheimen begge deler, mest english
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents. Sogn (2) schoolmates. Sogn (3) wife or husband. (4) neighbors. Sogn + Sunnfjord 1)
14. Which dialect do you speak. Sogn
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any. Lika best som ho snakkar ho miss Gabrielsen (frå Land)
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school. Rel. skule
17. Were you confirmed in Norwegian. Ja
18. Do you read Norwegian. Ja if so, what kind of reading. Norske blad, Norsk salmebog
19. Do you write Norwegian. if so, to whom. Brukte å skriva norsk men slutta i seinare tid.
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers. No if so, to which ones.
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one. Far kadla seg 'djensn', når me begynte i englishskulen so skreiv me oss for Jameson
22. Names of children, if any.
23. Can your children speak or read Norwegian.

1) Dei gamle sunnfjordingane snakte fossile, men dei unge snakte som me

KAREN JAMESON
Sogn -2
67 Lodi 48

Name *Karen Jameson* Dialect *Sogn* Amer. Community *Lodi* Date *1/27*

(1) Nouns		Singular Indefinite	Singular Definite	Singular Dative	Plural Indefinite	Plural Definite	Plural Dative
Masc. 1.-a	kalv	kalv	$ ˈkalvən		ˋkalvə	ˋkalvadn	
	hund	hond	ˈhondn		ˋhondə	ˋhonda	
	by	bu·y	ˈby·ən		ˋby·a	ˋby·an(ə)	
	kniv	kneiv	ˈkni·vən		ˋkni·və	ˋkni·va	
	(rygg)						
2.-i	sau	sɛuˀ	ˈsɛuən		ˋsɛue	ˋsɛuənə	
	sekk (benk)	sɛkk	ˈsɛkkən		ˋsɛkkə	ˋsɛkkənə	
	vegg(legg)	vɛgg	ˈvɛggən		ˋvɛggə	ˋvɛggənə	
	(gris)*	gri·s	ˈgri·sn		ˋgri·sə	ˋgri·snnə	
3. cons.	fot	fo·t	ˈfo·tn		ˈfø·te	ˈfø·tenə	
	bror	bro·r	ˈbro·rn		ˈbrø·da	ˈbrø·ranə	
	(nagl)	naggl	ˈnagln		ˈnɛ·gle	ˈnɛ·glenə	
	(mann)	ka·r				ˈmɛnnədnə	
4.-n	hane(hare)	ˈha·nə	ˋhann		ˋha·na	ˋha·nanə	
	fole(slede)	føl					
	stige(unge)	ˋsti·gə	ˋsti·gən		ˋsti·gə	ˋsti·gernə	
	hage(bakke)	$ ˋbakkə	ˋbakkən		ˋbakkə	ˋbakkənə	
	skugge	ˋskuggə	ˋskuggən		ˋskuggə	ˋskuggənə	
Fem. 1.-a	øks	öks	ˈöksi		ˋöksə	ˋöksenə	
	(kvern)	kvɛdn	ˈkvɛdni		ˋkvɛdnə		
	(kjering)*	ˋtçe·riŋ	ˋtçe·riŋgi		ˋtçe·riŋgə	ˋtçe·riŋgənə	
2.-i	skei	sjai	ˈsjaie [1]		ˋsjaie [1]	ˋsjɛiənə	≠ ˋsjɛiədnə
	seng	sɛŋg	ˈsɛŋji		ˋsæŋje	ˋsæŋdjidn	
	(bru)	brəuˀ	ˈbrəuˀi		ˋbru·e	ˋbrəuənə	
	(oksl)						
3. cons.	bok	bo·k	ˈbo·ki		ˈbø·ka	ˈbø·kanə	
	tå	tao	ˈtaoi		te·	ˋtaoədnə	
	syster	ˋsy·stər	ˋsy·stər		ˋsy·stər	ˋsy·starnə	
	(klo)	klo	ˈklo·i		klø·ə	ˈkløːdnə	
	(geit)*						
4.-n long stem	visa						
	kyrkja	tçyrtça	ˋtçyrtça		ˋtçyrtçe	ˋtçyrtçadna	
	(gjenta)	djɛnta	ˋdjɛnta(o)		djɛntə	ˋdjɛntednə	
	(vogga)	ˋvɔgga	ˋvɔggao		ˋvɔggə	ˋvɔggədnə	
	(kista)						
5.-n short stem	vika	ˋvi·ka	ˋvi·ka(o)		ˋvi·kə	ˋvi·kədnə	
	fluga	ˋfluˀga	ˋfluˀgao		ˋfluˀgə	ˋfluˀgədnə	
	(hosa)						
	(gata)						
Neut. 1.-a	kne	kne·	kne		kne^	ˈkne^dn	
	horn	ˈhɔddn	ˈhɔdnə		ˈhɔddn	ˈhɔdnə	
	(hus)*	heus	ˈhu·sə		həu·s	ˈhu·sənə	
	(lamb)*	lamb	ˈlambə		lɔmb	ˈlɔmbe^	
2. -n	eple	ˋɛplə	ˋɛplə		ˋɛplə	ˋɛple^	
	auga	ˋɛuˀga	ˋɛuˀgə		ˋɛuˀgə	ˋɛuˀgo	
	øyra	ˋöyˀra	ˋöyˀra		ˋöyˀrə	ˋöyˀro	

[1] Ikkje visst om distinkt Tonelag

KAREN JAMESON

Sogn -2

67 Lodi 48

MORPHOLOGICAL SYSTEM (2)ADJECTIVES, (3)PRONOUNS,(4) VERBS

Name Karen Jamison Dialect Sogn Amer. Community Lodi Date 1/27 '78

(2) Adjectives	Singular Indefinite	Singular Definite	Plural Indefinite	Plural Definite
Masc.				
stor fisk	ˈsto·rə fisk	ˈsto·rə	ˈsto·rə	ˈsto·rə
gamall mann	ˈgammadl mann	ˈgamlə	ˈgamlə	ˈgamlə
liten gut	ˈlitn̩ gu·t	ˈvɛtlə	ˈsmaoə	ˈsmaoə
Fem.				
stor geit	ˈsto·rə djɛit	ˈsto·ra (ə?)	ˈsto·rə	
gamal kjering	ˈgammadl ḱçe·riŋ	ˈgamla	ˈgamlə	ˈgamlə
lita ku	ˈli·ti tʃəy·r	ˈvɛtlə	ˈsmaoə	ˈ
Neut.				
gult hus	gəʉlt həʉs	ˈguʉ·la	ˈguʉ·lə	ˈguʉ·lə
gamalt egg	ˈgammalt ɛ·gg	ˈgamla	ˈgamlə	ˈgamlə
lite lamb	ˈli·te lamb	ˈvɛtla	ˈsma ə	ˈsmaoə

(3) Pronouns eg eg meg me·g du dəu· deg deg me me· oss ɔss vår vɔ·r

dykk de (Nom.) dykk dikka (Acc.) dykkar dikka hann hann honom (Dat.) hann hans hass ho ho henne (Dat.) ho

ho (Acc.) ho dei dɛi deira dɛires den denn det detta de dessa denne denna dette detta disse dessa who kɛmm, he what kvɛnn kɔ which one ˈkɔfər nɔ·ka (sic) where kɔr

(4) Verbs	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
Strong						
bita	ˈbi·tə (a?)	ˈbi·tə		bait		ˈbe·tə
skjota	ˈʃy·ta	ˈʃy·tə		skəut		ˈskɔ·tə
drikka	ˈdrikka	ˈdrikkə		drakk		ˈdruʉkka
hogga	ˈhɔgga	ˈhöggə		ˈhögdə		ˈhöggə
sitja	ˈsittçə	si·tə		sad		ˈsɔ·tə
sova	ˈsɔ·va	ˈsø·və		sɔ·v		ˈsɔ·və
lesa	ˈle·sa	ˈle·sə		le·s		ˈle·sə
mala	ˈma·la	ˈmɛ·lə		mo·l		ˈma·lə
slå	slɔo	slɛ·r		slo·		ˈsle·gə
gråta		grɛ·tə				
Weak						
drøyma	ˈdrøyma	ˈdrøymə		ˈdröy·mdə		dröymt
høyra	ˈhöyra	ˈhöyrə		ˈhöyrdə		höyrt
kjøpa	ˈtçø·pa	ˈtçø·pə		ˈtçöptə		tçöpt
spyrja	ˈspyrdja	ˈspø·rə		ˈspordə		spʉ·rt
sovna				ˈsɔvna		
smaka	ˈsma·ka	ˈsma·ka		ˈsma·ktə		sma·kt
liva	ˈle·va	ˈli·və		ˈlivdə		livt

KAREN JAMESON
Sogn -2
67 Lodi 48

Karen Jameson.

KAREN JAMESON
Sogn -2
67 Lodi 48

B1. detta ɛ ˈhɛimə mitt
a. ˈhɔːm,stɛdd m. tok sɛg ˈhɔmstɛdd
3. ˈbɛstə,faːr, $ ˈbɛstn̩
4. faːr, moːr
13. ˈfəbbro, ˈmɔbbro,
14. ˈfastə, ˈmɔstə,
16. $ ˈbæːtʃlaːr
17. Veit ikkje
a. ˈsystə,mann
27
29. bryˑllaup Rec. K 27. O.
a. $ skvɛːrən ˈskvɛːrə sɛg
31. ˈbaːdn̩, oggə
33. ˈɛttçə
C2. ɛg har ˈhɔvə,vɛr̥k
5. fluːgə pɔ ˈnɔːsi di
9. ˈtçukkə ˈleːpa
11. ˈhɔːka indef.
16. ˈblində
19. ˈnakkən
20. hals
21. ˈɔksl̩, ˈbɛviddlə ɛkslŋnə (ˈ?)
22. ˈalli,bɔːgə
24. ˈveːnstrə ˈhɔndi
26. ˈtɔmmɔs,fiŋŋ, tɔmmɔ(r)s,dɔtt

KAREN JAMESON
Sogn -2
67 Lodi 48

C.27. 'fiŋgra

a. 'tɔmmɔs,dɔtt, 'slɛikə,pɔtt, 'laŋgə,stɔŋg, 'ɛldrə,brand, 'vɛtlə gu'da nə,mann

28. $ 'ne·vən

33a. e ska 'tɕitla hann

38. 'va kən, 'va·ki

39a. ho və tɕə 'friskə i'djaor

42. han 'kɛtɕa tɕøld

43. svu·ddl

44. 'krɛgda

a. 'e·gərn (tror min hadde et)

50. Veit ikkje om et.

54. dø (mann), 'deu·a (hest)

55. 'digga si grav

56. bi'gra·valsɛ K 27.1.

58. 'gra·v,plass

61. 'hu·ksə

67a. sto·rə risk

68. han bry'ddə sɛg ittɕə omm 'pɛ'ŋgə

69a. da 'saonda tɕə gott

72a. bry· sɛg illtɕə omm

'oŋgadnə vil tɕə 'løyja

74. 'go·ə sans

sto·rt 'hɔ·və ɔ 'li·tlə vi·t

D.4 'søn,dag

'ty·sdag

$ me·kan sa sonne (tending to mixed)

'laur,dag

KAREN JAMESON
Sogn -2
67 Lodi 48

D7. om 'kvɛldn̩
9. 'su'mmarn̩
höust
10. 'vintar
11. andrə 'mɔ·ny ɛ djuʹlai
20. kɔ 't·i ɛ da
21. 'kortə(r) te 'nəi·
22. bisk, middag, 'kvɛlls,ma·t, lɔntʃ m.
26. mjɛlk
29. } Rec. K 27. 3.
30.
31.
32. 'gɔmmal,ost, 'bri·m,ost
33. ø·l, bei·r Det same
a. 'bei·rn̩ ɛ 'go,ə
34. Rec. K 27. 5.
35a. ma'lassis ma'lɔssin̩
36. fleu·r m.
a. 'midlyg m.
b. brand 'brandn̩
c. 'kɔdn,mjø·l
38. } gang, 'brø gang Du laga det heime før.
a. }
40. 'kokkis m., -n̩, to' kokkisa
a 'kræ kis, -n̩, to' kræ kisa
44. 'tɕinna smø·r

KAREN JAMESON
Sogn -2
67 Lodi 48

D-46. ˋrumma(n) : ˈsuːrə r. Sume kallar r for Høyla
48. ˋpøˀlsa
49. ˈsvɔltn̩
50 ˈtøˀstə
51. lat ɔs sittça ˈneˑ
54. ˈsɔtə attɔt ˈboˀrrə ɛn hɛilə ˋtøiˑma
55. jɛlp dɛg ˈsjølə te ˈgreˑveˀn
59. ˈsvɛlgə
64. fɔrk, -ən, -a
66. plet -n̩, -a * ˈtaˌlɛrk
67. ˋkruˀkka
-a (ˈvaskəˌdisk) $ bɛis f (dɛnna ˈbɛisi) var mest mjølkefat
-
-6 ˈɛusa Sume sa dippər
68. ˈbaskit m pl -a
69. brösj, kost ˈbrossjən
70. ˈbrøˌbaksn̩
72 ~~ɔbbn~~ ˈɔbbn̩
-a. ˋbrøˌromm
73. tɔbb m.
-a. ˈtøˀnna
79. ˈhɛndl̩ def. = indef.
81. ˋsoˑpəl ≠ sɔppəl def = indef
a. kliˑntə ˈhuˑs
84. ˈteˀˌfaˑt
85. ˈspaɪdən, def. ˈspaɪdərn
86. Veit ikkji. Brukte ikkje sjølv.
89. : ˈkraˑnə
91. ˈsɛppəˌrɛitər
93. spøˑta ˋsɔhka
95. ˈfiŋgəˌbörr, syˌriŋg

D100. rɔkk, vɛ·v Ree. K 27.7.
101. ˋhɛu·a
105. ˋnøsta mɛ ˈga·dn̩
106. nɛkk tai m. og n.
107. ˈstry kaˌkjarn
111. hɔ·l i ˈsɔkkan

KAREN JAMESON
Sogn -2
67 Lodi 48

112. ˈslippərs
a. Veit ikkje
115. [struck out] sɑu·t m.
119. ˋɔ·vərˌkot
123. ˈovərˌhɔ·l m.
125. brɑu·n
128. guɔ·l
129. kvitt
132. ˈdɛnna ɛ dɛn ˈsamə ˈli·tn̩ sɔ denna
133. Berre på eng.
136. ˋförˌkle·
138. ˋsɛ·la
E1. ˋdainiŋˌrommi, ˈtçø·kan (tç > tʃ her og allstad elles i på K.J.), bɛ.dˌruᵊm, ˈsitiŋˌrum ˋbɔttri
2. gɔlv
4. le·m
7. la·t atta ˈdø·ri
9. ˋløkkədl def. = indef.
12. ˈköɽtn̩ 'curtains' og 'shades'
18. ˋbo·k hylla
19. ɽʌgg m., ˋkaɽpət, dɛnna ˋkaɽpətn̩
20. ˋpotˌtrɛtt (Tonelag uvisst)

KAREN JAMESON
Sogn -2
67 Lodi 48

E23. ˈspæiggədl : def. = indef. -
28. sprædd m. og n. =
29. ˈkvi tədl -
30. ˈpu tə vɛ·r -
---a. kvilt m. ---
- b. ˈla·kən -
32. ˈturkə plagg -
33. ˈlarm klɔkka (truly [illegible]) -
34. ˈbju ro· m. -
35. ˈkla·set (umogleg [illegible]) ---
38. u·pp stɛ·rs u·ppɔ le·mən -
39. uppɔ lɔftə -
40. ˈtɕɛllar -
- a. bɛismɛnt (fær [illegible]) -
46. starta ˈfaiərn ---
48. ly·st -
49. mø·rkt -
50. Rec. K 27.9. -
51a. lø·kt -
53. Truly [illegible] ---
54. brø·nn ˈspringa Rec. K 27.10 -
55. ˈbaista gjard n. -
56. gardn def = indef. | ha·gə [illegible] gardn (blome, [illegible]) -
58. ˈframm stəu pən ---
59. skri·n n. pl. — -
61. brikk, ˈbrikk stɛ·rin -
a Veit ikkje -
62. timr, ˈtimmar -
66. ˈhammar | 71. ˈmoŋkə rɛ·ns, -n -
69. tagg, ˈhoff tagg | 72. dessə tɛu·isi ɛ ˈgo·ə ---

KAREN JAMESON
Sogn -2
67 Lodi 48

E73. ˋba·rna f, def. ˋba·rnao; høy,loft
1/30, 2/2 høyrer ˋba·na, ˋba·nao m.o.
- a.
- b. Veit ikkje Beine tog
76. ˋtçy·ra,stebəl
--- ˋkɔln,krubbə
- ˋgrøndri
- sjɛdd m.
- ˋvann,heu·s
83. grind
85. ˋfɛnsə,pɔst
- a. ˋsji·nə m. (-ə f.?)
- b. Veit ikkje
F 1a. pɔ sje·r $ ˋsje·r,bre·n·kar
4. ˋkɔdln,mark (tonelag uvisst), $ ˋkɔln,fi·l (…) [Frå ikkje …]
- a Halde ingen
5. ˋkvɛilə,krɔpp
-- jo·a krɔpp
a. ˋtɛins bɔggən
6. kɔŋn = ˋkɔddn. ˋhavrə, po·te·ta
7a. grø·n
b dɛtta ˋsi·də ɛ gɔtt
12. ˋklø vɔr
13. æl'fæ.lfa
15. po.'te ta
18. --- ˋfyffəl def fyfli
19. hɔ m. - ˋhɔ·ən
20. drɛgg m. ˋdrɛggə vb. pres
22. fɔrk m.
23. ljao
25. Beine på eng.
26. $ ˋvɔ·r,ɔnni
27. ˋharvista ‖28. ræipt

KARAN JAMESON
Sogn -2
67 Lodi 48

F29. 'kriddl : def. + indef.
31. ˋrippər
30. ˋrippa
33. ˋtrɛsjə,fɔlk
a. ˋfæniŋ mølla
34a. ˋhaska
b. ˋkɔdn,frɛddəŋ
39. 'fɛmti ˋbuʃʃəl pɔ 'æ·kərŋ
41. bi·ns : 'bi·nsi
42. pi·s + 'ɛrtər, dɛssa 'ɛrtrənə
45. lɔ·n,mo·ər
47. : Veit ikkje.
52. ˋhekri,ne·tənə : def.
a. : Veit ikkje : ˋvall,ne·tə
53. pɔŋkin : def + indef.
a. ˋwɔtəŋ,mɛlən
54. : Veit ikkje ‡ sko·g
56. brusk
a. pɛila vɛr
b. ˋkɔrda,vɛr
c. : Veit ikkje.
58a. dɛssa gripsi
59. 'pai,plænt : m. (?)
62. ˋindjæina : f.
63. 'fɛktri
64. ˋdʒu·lə,bɔ·ra
69. boll (bu·ll) : m., ˋoksə. Det same
a. ha· og dʒi·
b. ˋuksa,dʒɔŋg : dɛssa dʒɔ·ki
c. Hadde dei ikkje der.

F 70a. ˈtçɔŋsŋ

b. jɜrə ˈtçɔŋsŋ

72. møˑk

80. ˈdʒeˑlə

a. tøɾki, -ən, -ə

KAREN JAMESON
Sogn -2
67 Lodi 48

F85. ho vart ˈbiːtn̩ av sin hond
86. dʒøyˑr
88. Sume hadde, men eg har gløymt det.
92. kɔmm kidi
94. Har gløymt det.
96. ɛŋ vil gao ɔ ˈfiˑda ˈhønsi
101. ˈmiskittanə
102. skuøˑrl m. (tonelag uvisst.)
103. gofar m.
104. Veit ikkje
107. ˈhaˑrə
112. ˈfɛdla
113. ˈfiskəˌpɔˑln̩
114. agn
117. ---
G1 ˈrøˑvər m.
3. lɛik m.
4. ˈsluɔˑa
a. krikk m.
7. snø
10. dɛ ˈløʌkta
15. Veit ikkje
16. ɔy
24. sjɛrnə pɔ ˈhimməln̩
26. rɛgn bɔˑgan
28. dɛ ˈkalt
a. dɛ ˈvarmt
31a. Veit ikkje
b. mapp n.
c. Ingen.
35. ste vʌdʌst
41. pɔ ˈlandə

KAREN JAMESON
Sogn -2
67 Lodi 48

KAREN JAMESON
Sogn -2
67 Lodi 48

H2. 'ŋeil,ŋɔ·d m.
3. treinə
a. | Veit ikkje
5. di·,po·ən | (Tonelag invest)
6. trɔyk, -ən
10. han 'kɔmm mɛ 'meilŋ
13. ˋdri·va
15. ˋtravla
16. | Veit ikkje.
17. rɔ·d, vɛ·g | "det same"
23. 'hɔr vil du 'gɔ·o
24. 'kɔrna | df.
25. | Veit ikkje.
26. 'bɔggi, -ən, -a
a. ˋkattar, -ŋ, -a
27. ˋhy·ppa
a. $ ti·m
28. taŋg, df 'taŋgən
a.
b.
29. tɛu·ma
30. $ 'bɛu·ttl
a. | Veit ikkje
31. ˋse·la
32. $
33. 'hyppəl,tre·
34. 'ka·rŋ | def.
38.
39. 'olja
40. trɔkk m.
50. i'mø·dlo· | (Tonelag invest)

KAREN JAMESON
Sogn -2
67 Lodi 48

H58. lodaı, pɔı'wɛtt
59.
60.
61a. 'stri·tn̩ | to· stri·t (?)
I 3. han 'lɛ·ntə | 'ti·ə 'da lar
4b. no·t f. | pl. 'nø·tə
5a. 'mɔrgit | m.
5b. | Veit ikkje
c. kæ·ʃ
8. | Veit ikkje
| han har bytt adressa
12. ho kipa 'hau·s (fɔr han)
18. ɛ ska 'vɔ·ga dɛg ɛn 'fɛmm,sɛnt
23. ɛn 'ʃilliŋ, fɛmm ɔ 'tçuə sɛnt
24a. 'ga·lon
26. 'baltar, ʃjappən
27. 'sa·lon, 'ta·van (hotell)
29. 'stɔ·r,ki·par
31. klörk
31a) 34. bæ·ddjə av ɔss ('ɔffisn̩, 'pɔst,ɔffis
37. sjau·
38. 'ɛdlavə
- tɔll
- 'tçau·ə
39. 'fo·rti
--- 'ɔtta,ti.
40. 'triddjə
- 'fjɛrdə
41. halt pond
43. 'sɛssarn̩
44. 'kauənti n
45. sær'veiər ≠ f sa've·rn̩

KAREN JAMESON
Sogn -2
67 Lodi 48

I 46. :tauᵊn | m. eller n.
47. ˋhɛsta,tɛ̞ᵊu·
49. tain m.
50. dʒʌdʒ m.
51. ˈlɔıəɽ
52. $ ˈlɔ·sut m.
53. | Veit ikkje
a. ˈlaısns
55. | Synoden. Lodi.
a. | Sogning (mest); eg kjende ingen norske som ikkje var sogningar.
b. | Fell burt.

J 1a. | Ved Lodi, veit ikkje kor lenge. Begynte då eg var 8 el. 9 år, heldt på til ~~var~~ gjekk for presten (ca. 14 år).
1c. ˋskᵊu·lə,meıstər,ˈsku·lə,mamma
1d. ˋskᵊu·la
1e. ˈkɔmman,sku·lə
4a. | Det trefte nok. Det brukte vera mange av naboane våre.
5a.
5b. | Har gløymt det.
6. | Veit ikkje
10. ˋblɛkk,hu·s
11. ˈbly·ant m.
12. ˈblakk,bo·r(d ?)
a. kri·t
17. | Minn. Tidende.

J19. Ja, gjer dit enno sume tider. 16.
"Kirkebökes" (truleg oppbyggjelsesbökur)
og småblad.

a. Tykkjes ikkji dit er vanskeleg å lesa den nye rettskrivinga i Lutheraneren.

20. Har no kunna fortelja, men dit blir ikkji noko av meir.

23. Om sumaren.

a. Inkji so eg veit.

24. Dei so va norske ville helst ~~[illegible]~~ snakka norsk, men litefolken ville 'kji dei skulle gjera dit.

25. Höyrer ikkji ti nokon kyrkjelyd her

27. Fell burt.

a.

b. Somme, men meir engelsk no (i Lodi).

33. preik

40. Likar ikkji to banna!

41. Dei skrasende oss ungadu me slikt.

42. Har höyrt ordet troll, men kan 'kji seia kva dit var.

43.

a.

b. Hugsar ingen

44. Gjorde dit i gamle dagar.

45.

KAREN JAMESON
Scgn -2
67 Lodi 48

J 51. sər'prais,pa·ɽti
a. Dei brukte ikkje så mykje [redacted] med pɔɽtia
52. ,sjøvə'ɽi· ('sjøvə,ɽi. ?)
54. 'fɛ·ri def.
a. 'søɽkis m.
55. Ikkje så mykje. Litevetta
56a. 'fe·la
58. Veit 'kje om da.
60a. No.
62. kɔr'di·n m. eller n. (?)
62a. 'skwɛ·ɽ,dans, wɔ·ls, $ 'ʃa.tɪs
67. Ikkje i vaart hus, men da va no dei så brukte summe plasse. Har aldre spelt kort sjølv.
67 a-71 fell burt.
73. Kjenner ingen av delene.
74. Fell burt.
75.
78. sjɛissə
79. sjei·

K 3a.
3b. Kan 'kje huksa dit no. Dei hadde vel.
4a. 'indi, -ɳ, -a
b. 'aɪrɪs, -ɳ, -a
c. 'jɛŋki, -ɳ, [redacted] To 'jɛŋki

KAREN JAMESON
Sogn -2
67 Lodi 48

K 14. ˎhy·rə,ka·r

15. trɛ.mp

a. ˎpɛ^dlar

30. gə'da·g, gu'kvɛld, hɔ'li·və du.

33. fa.r'vɛll

45. ˎsnakka "Seier summe tier & ta·lə òg; d.s.s. snakka"

55. ˎve·rə (sto.rt həu·s) (2 gonger, omsett frå "a very big house"), öyə

61. Kjenn illkji på det.
& 'tra·valt

62, slɔst pres.

65. nɔ ɛ me ˎfɛrdigə

KAREN JAMESON
Sogn -2
67 Lodi 48